

Отзыв

на выпускную квалификационную работу студентки 2 курса магистратуры
отделения теоретического и экспериментального языкознания

Бабаиной Елены Аркадьевны

Стратегии перевода традиционного текста

на материале переводов на русский и английский языки среднеанглийской
поэмы "Сэр Гавейн и Зеленый Рыцарь".

Работа Бабаиной Елены Аркадьевны Стратегии перевода традиционного текста на материале переводов на русский и английский языки среднеанглийской поэмы "Сэр Гавейн и Зеленый Рыцарь" состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Общий объем исследования составляет 126 страниц. Библиографический список содержит 64 названия на русском, английском и немецком языках. С формальной точки зрения представленная работа удовлетворяет требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистрантов.

Рецензируемая работа посвящена сравнительному анализу пяти переводов поэмы "Сэр Гавейн и Зеленый Рыцарь" на русский и английский языки. Тематика работы определяет ее структуру. В первой главе речь идет о стратегиях перевода с теоретической точки зрения. Во второй главе описывается оригинальный текст поэмы. Кроме этого здесь же задаются параметры для дальнейшего сравнительного анализа переводов. Собственно анализ содержится в третьей главе. Заключение предлагает выводы и сравнительную оценку проанализированных переводов. Иногда, возможно, несколько категоричные.

В сочинении Е. А. Бабаиной редким образом сочетаются лучшие черты студенческой работы (сплошная выборка, точное следование выбранным критериям анализа) и труда вполне сложившегося филолога (глубина теоретического осмысления). Описание исходного текста выполнено на высоком профессиональном уровне. Сравнительный анализ переводов в

высокой степени детален и точен. Обсуждаемые положения подкреплены примерами.

Вместе с тем по поводу квалификационного сочинения Е. А. Бабаиной можно высказать ряд замечаний.

1. Во введении при формулировании актуальности работы сказано, что она обусловлена отсутствием исследований, посвященных стратегиям перевода традиционного текста, отражающих специфику отношений его языка и формы. Актуальность и отсутствие работ - не одно и то же. Актуальность подразумевает наличие проблемы при современном состоянии науки. Кстати, что касается актуальности работы как таковой, то сочинение Е. А. Бабаиной в полной мере актуально, но эта актуальность сформулирована автором неудачно.

2. Стр. 13. Из логики повествования не очень ясно, почему делается соответствующий вывод к главе 1.1.

3. Не очень понятно, на каком основании автор приводит время возникновения германского аллитерационного стиха - IV в. и время его появления в Англии - VI в. Датировка дается без ссылок, следовательно она авторская.

4. Стр. 28. Не очень понятна фраза: аллитерационный стих смещается в сторону Шотландии, где и растворяется в местной устной традиции.

5. В основном все положения работы хорошо проиллюстрированы примерами. Но вот для интереснейшего наблюдения на стр. 58-59 хотелось бы примеров несколько больше.

6. Кроме этого в тексте присутствует незначительное количество опечаток и мелких погрешностей в оформлении.

Вышперечисленные замечания носят факультативный характер и на общую высокую оценку работы не влияют. Несомненно, выпускную квалификационную работу студентки 2 курса магистратуры отделения теоретического и экспериментального языкознания Бабаиной Елены Аркадьевны: Стратегии перевода традиционного текста на материале

переводов на русский и английский языки среднеанглийской поэмы "Сэр Гавейн и Зеленый Рыцарь", следует расценить как серьезный научный труд вполне сформировавшегося филолога. Сочинение написано понятным языком, употребление значительного числа терминов оправдано и уместно. Автором продемонстрирована серьезная научная эрудиция.

Работа заслуживает высокой оценки и может быть рекомендована к печати.



К. филол. наук Д. Д. Пиотровский